

Dìdkivs'ka, Ljudmyla Prokopijivna

**Національно-культурні особливості української та російської  
фразеологічних систем в умовах вивчення  
близькоспоріднених мов**

*Opera Slavica*. 1996, vol. 6, iss. 4, pp. 17-23

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116849>

Access Date: 06. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ СИСТЕМ В УМОВАХ ВИВЧЕННЯ БЛИЗЬКОСПОРІДНЕНИХ МОВ

Людмила Дідківська (Київ)

За умов набуття українською мовою державного статусу розширюються межі її функціонування. Вона поступово включається до системи славістичної освіти багатьох вищих навчальних закладів за межами України як академічна дисципліна, відкриваються кафедри або секції україністики, готуються фахівці в цій галузі.

Разом з увагою до нової незалежної держави в світі поширюється інтерес до життя в Україні, до культури українського народу, його минулщини та сьогодення, до мови його носіїв.

За умов широкого розповсюдження в системі освіти багатьох країн світу російської мови вивчення української часто відбувається на базі існуючих знань саме російської, яка використовується як мова - посередник.

Система паралельного навчання спорідненим мовам спирається на широке коло зіставних досліджень мови, що вивчається, з рідною або мовою-посередником. Саме в цій площині по-новому осмислюються роздуми видатного українського мовознавця Л. А. Булаховського щодо одночасного вивчення близькоспоріднених мов, в основу якого покладено свідоме порівняння фактів цих мов. Відстоюючи цю ідею, учений не визнавав механічного заучування мовних правил, а спирався на змістові можливості мовних одиниць, на їх функції в мовному акті, в процесі мовлення (Л. А. Булаховський. Порівняльне вивчення української та російської мов. Журнал «Шлях освіти», №11-12, 1924 р., с. 74).

Системна спорідненість української та російської мов забезпечує сприятливі умови для паралельного їх засвоєння, що виявляється на рецептивному та репродуктивному рівнях. Інтерлінгвістичний фактор подібності / спорідненості мов найбільш суттєво впливає на транспозицію і підсилюється, якщо процес навчання відбувається на тлі рідної для студентів будь-якої слов'янської мови.

Дослідження фразеологічних систем української та російської мов у культурному аспекті через контрастивний аналіз допомагає чіткіше

увияти національно-мовну своєрідність кожного етносу, певною мірою реконструювати окремі сторони духовного і матеріального життя, шляхи і фактори розвитку світоглядів носіїв цих мов.

Фразеологічні системи української та російської мов на синхронно-рівні характеризуються складним набором семантико-структурних і функціонально-стилістичних ознак, які визначаються комплексно, у взаємодії всіх компонентів. Одна і та ж реалія знаходить своєрідне відображення в кожній з мов, репрезентуючи певну систему асоціацій, притаманну кожному народові. В обох мовах існують певні групи одиниць, що оформлені за єдиними, інваріантними фразеосхемами, моделями, проте, багато з них отримує різні модифікації за умов спільної формальної організації.

Кожна мова має сталий набір асоціацій, що складають певну систему асоціативного мислення народу-носія мови. Людина вбирає в себе цю асоціативну систему мислення з дитинства, навчаючись говорити і складати слова у речення. Розрив асоціативних зв'язків можна помітити при переході на іншу мову, що характеризує білінгвів. Відбувається процес обмеження духовного потенціалу особистості й нації в цілому.

Людина орієнтується на звичні асоціації навіть вільно володіючи другою (нерідною) мовою. Тому при навчанні іншій мові необхідно наголосити на національно-культурному аспекті семантики слів і словосполучень (фразем), який можна дослідити через міжмовні порівняння асоціативних систем мов. Таке дослідження дозволяє виявити універсальні й специфічно-національні особливості, які найяскравіше представлені у системі фразеологізмів як елементів мови, що відтворюються, а не створюються у мовленні і являють собою сталу систему асоціативних зв'язків.

При контрастивному міжмовному аналізі фразеологічних систем української і російської мов привертає увагу характерний для кожної мови набір найбільш часто вживаних лексем, які, не належачи до країнознавчих одиниць, у сукупності визначають національну своєрідність не однієї фразеологічної одиниці (ФО), а цілої фразеологічної системи.

В українській і російській мовах номенклатура лексем, довкола яких зосереджене основне фразеотворення, в більшості співпадає. Можна окреслити такі групи тотожних одиниць:

1) соматичні ФО, головні компоненти яких входять до складу лексик, успадкованої зі спільнослов'янської мови - *основи (клявіати носом / клявіати носом, рука ржу мие / рука ржу мбет, класти зуби на полицю / класть зуби на полку, втрачати голову / терять голову),*

2) ФО з компонентами-назвами різних явищ природи, назв рослинного і тваринного світів (*шукати втру в полі / искать ветра в поле, з'їсти собаку (на чому) / съесть собаку (на чем)),*

3) ФО з компонентами-дієсловами, що позначають життєво необхідні дії, стани, процеси (*брати, давати, біти, іти* и под. / *братъ, давать, бить, идти*), (*брати волá за рóги / братъ бьжá за рогá, давати відкоша / давать отпор, ити на гачок / идти на удочку, біти себе в груди / бить себя в грудь*),

4) ФО з компонентами-назвами продуктів харчування, їжі, напоїв тощо, що загальним змістом відповідають звичаям східних слов'ян (*хліб-сіль / хлеб-соль, як сир в мáслі купáтися / как сыр в масле катáться*),

5) ФО з компонентами-назвами людей за родинними стосунками (*го́лод не тітка / голод не тетка, вікапаній бáтько / вѣлпий отѣц*),

6) ФО з компонентами-числівниками ДВА, ТРИ, СІМ (*два чóботи пáра / два сапогá пáра, гнáти в три шй / гнать в три шѣи, працювати до сьóмого пóту / работать до седьмого пóта*).

Проте існує група семантично тотожних ФО, компонентами яких виступають виключно українські чи виключно російські слова-назви землеробських культур, предметів харчування, одягу тощо. В цій групі відображені національно-специфічні уявлення, особливості асоціативних систем мислення двох народів. Ця група налічує також ряд фразеологізмів не мають семантичних відповідників у російській чи українській мовах, що можуть перекладатися лише описово. Звичайно це ФО на позначення певних національних звичаїв, відсутніх у іншій культурі.

Семантична цілісність ФО супроводжується деактуалізацією слів-компонентів, але їхнє первісне значення впливає на семантику фразеологізму. У складі багатьох ФО зберігаються слова, значення яких обумовлене національною специфікою, історією, народними звичаями, обрядами, ритуалами, традиціями.

Внутрішня форма ФО двох мов може відображати один і той же народний досвід, проте, в той же час, частина фразеологізмів, які своїм походженням завдячують старим уявленням про світ, природу, людину тощо, може не отримати в іншій мові утворення того ж походження. Так, російський фразеологізм *очертя́ голову* («бездумно, не дбаючи про наслідки»), пов'язаний з традицією окреслювати себе магічним колом для захисту від нещастя, отримує в українській мові семантичний відповідник *на відчай душі*, походження якого важко пояснити.

Багато традиційних для українського і російського народів звичаїв співпадають, проте вони не обов'язково стають основою для створення ФО. Кожен народ має свій «набір» понять і слів, які стають ключовими при фразеотворенні. В основі пари ФО може лежати один і той же образ, одна й та ж метафора, але в конкретній реалізації виявляться розбіжності, пов'язані з наданням переваги одним реаліям і відстороненням інших. Так, українському фразеологізмові *не́бо з ма́кове зѣрнят-*

ко здалося із значенням «стає надто важко, погано, страшно» відповідає російський *нѣбо с овчїнку показалося*.

Національно забарвлена ФО може набувати такого своєрідного змісту і такого функціонально-стильового вираження, що навіть у близькоспорідненій мові важко віднайти до неї еквівалент («Сопоставительное исследование русского и украинского языков. Лексика и фразеология.» Киев, «Наукова думка», 1991, с. 292).

Ряд утворень, що включають назви частин тіла людини, носить національно-специфічний характер, обумовлений змінами образно-мотиваційної основи і структурно-семантичної моделі. Таку групу саме складають ФО зі стрижневим компонентом-назвою частини тіла: *бути слляю в бці / быть бельмом в глазу, заплыщити бчі та вікинути / въкрасить да въбросить, ні з очей, ні з плечей / ни рожки, ни кожи*.

Частина компонентів ФО однієї мови втрачає тематичну співвіднесеність в іншій мові і будується на принципово відмінній внутрішній формі: *хоч з лиця вбду пш / хоть куда, хоч би трішки / хоть бы в одном глазу, хоч верть-круть, хоч круть-верть / что в лоб, что по лбу*. Такі фразеологізми перекладаються описово; наприклад укр. *передати куті мѣду* із значенням «загубити почуття міри, зробити або сказати щось не до ладу» відповідає рос. *хватить через край* з іншою внутрішньою мотивацією і структурною моделлю.

Таким чином, семантично тотожні ФО можна згрупувати тематично, виділяючи при цьому спільне або інваріантне фразеологічне значення, яке в кожній конкретній реалізації може мати певні функціонально-стилістичні особливості.

Одну з таких тематичних груп семантично тотожних ФО складають фразеологізми, які репрезентують особливості національного побуту, окремі засоби виробництва, домашні й трудові обов'язки тощо:

- перший ряд ФО цієї групи об'єднується узагальнюючим поняттям *хати* як «рідного дому, господарства»: *рідна домівка / родная сень, усякай двір хазяйським оком держиться / без хазяина дом сирота, відно хати, та далєко чухрати / близько видать, да далєче мигать;*

- другий ряд ФО групується навколо слів, що позначають дії, трудові процеси: *водю брызгати (на козо) / бросать камешки в огород, годувати жданиками / кормить завтраками, брехати - не ціпом махати / врать - не мякину жевать;*

- окремо виділяються фразеологізми із інваріантним значенням «вільний від роботи час»: *гулящим часом / в свободное время, на свободе, на досуге, гульма гуляти / гулять без меры*.

У семантично тотожних ФО виявляються семантичні нашарування, викликані особливостями зовнішності представників однієї та другої нації. В українській фразеології активним при фразеотворенні виявляється субстантив *чуб* (*чуприна*), що походить від козацького звичая

залишати на голові довгого чуба (оселедця). В російській мові таким конструкціям відповідають утворення іншої мотивації: як правило, еквівалентними виступають ФО з компонентом *волосы*, який не вказує на характер зачіски і не несе когнітивне навантаження:

*нагрѣти чуба / задать жѣру (пара), дать дѣху,  
рѣати на собѣ чуба / рвать на себѣ волосы,  
попогрѣти чуба / рабѣтать до седьмого пота,  
мѣряться чубами / мѣряться силой,  
чуба нам'яти / намѣть бока.*

Національно-специфічні уявлення, образи фольклорного та міфологічного походження відображені в частині ФО з компонентами-назвами істот і тварин:

*хѣбрик / гусь лапчатый,  
попасты, як мѣха в окрѣп / попасть, как в борц таракан,  
брѣше, як рудий собака / врет, как сивый мерин,  
п'яте колесо до вѣза / оставной козы барабанищ,  
вертѣтися, як мѣха в окрѣпѣ / вертѣтсся, как белка в колесѣ.*

Український національний колорит зберігає група ФО зі стрижневими словами-назвами розповсюджених в Україні рослин, що мають символічну семантику:

*гарбуза давати (піднести, підсунути) / отказать свѣтающемуся,  
гарбуза дістати (з'їсти, потягти) / получить отказ от девушки,  
к которой свѣтаешься,  
в грѣчку плигати / изменять, прелюбодействовать,  
Як Пилип з конопель; як дурень з конопель; віскочити з своїх конопель  
/ с бѣхты-барэхты,  
втѣрти часника; не їла дурна часнику / всѣтать по первое число.*

Активним при фразеотворенні виступає в українській мові символічний образ маку:

*сѣсти маком / сесть на мель,  
у голові мак цвітѣ / молодозѣлено,  
як коза з маку; мов Кузьма з маку; ускочити в мак / с бѣхты-барэхты,  
втѣрти маку / всѣтать по первое число,  
зацѣпѣти маком / как маков цвет,  
як за грѣш маку / дешѣвле пареной рѣпы (в Росії рѣпа вважалась найдешевшою стравою у селянській кухні).*

В українській фразеології характерними виступають ФО зі словами-компонентами *джмель*, *в'юн*:

*в голові джмелів гудѣть; джмелів слѣхати / бросѣтсся в гѣлову,  
звивѣтися в'юном / извивѣтсся ужом.*

Національно-специфічні фразеологізми представлені також у групі ФО з компонентами-назвами продуктів харчування, їжі, напоїв. Кожна

з таких ФО орієнтована на прояви близьких, але не тотожних умов побуту двох народів:

укр. як варіник у м'яслі (катіється) / как сыр в масле (купается),  
 передати куті меду / хватить через край,  
 піва наварити / наделать хлопот, бедь,

рос. лоптем ши хлебать / дёрка на дёрці; злидні обсли,  
 печь как блины / простіше простого,  
 піва не сваришь / дла не зробиши.

Деякі компоненти ФО - назви предметів традиційного народного побуту - утворюють специфічні для кожної мови конструкції (укр. батіг, писанка, ковчійка, глек, макітра, рушник, рядно і рос. башмак, лько):

укр: батогом обуха не переб'єш / плетью обуха не перешибьєш,

як дурень з писанкою / как дурак с писаной торбой,

на руку ковчійка / на руку,

розбити глек / поссориться,

голова як макітра / голова с пивной котел,

на рушнику стати / пожениться,

мокрим рядном накріти / внезапно вбругать, поймают на чем-то,

рос. под башмаком быть у кого-н. / під каблучком бути у когось,

не всякое лько в строкі / не за всяку провину кием у спину,

лька не вяжет / языка не поверне,

не льком шит / не в тім'я битий.

Переважно зі специфічним національним забарвленням використовуються у фразеотворенні імена людей і прізвиська тварин в узагальнено-символічному значенні; багато з них пов'язуються з тими чи іншими властивостями людей:

укр. Іван Безрідний, Сіхар Медович, Глек Макітрович, Михайло Незгадайло,  
 рос. Лиса Патрикеевна, Фомі Невєрующій.

Певна частина імен закріплена за окремими ФО:

укр. Іван, Кузьма, Марко, Микита, Микола, Михайло, Пилип, Рябко, Савко,  
 Сірко, Сидір,

рос. Иван, Кузьма, Мартын, Маланья, Селифан, Сенька, Сидор, Емеля.

Наприклад:

мелі, Іване, доки вітру стане; говорів Мирон рябї кобіли сон / мелі,

Емеля, твої неделя,

ані пан, ані Іван / ни в городе Іван, ни в селє Селифан,

по Сивці світка / по Сеньке шапка,

де Сидір козам роги править / куда Макар телят не гонял.

Особливо багато ФО з компонентами-іменами людей налічує українська фразеологія:

ні сюді Микита, ні туді Микита,

на Микіли та нікіли,

як Пилип з конопель,

*який Сáva, так й слава,  
но́ситься, як Кáтрыя в постола́х.*

Перше, що впадає в око, коли переглядаєш цей покажчик, - функціонування імен у складі фразеологічних одиниць не у своїй звичайній ролі найменування, а в ролі загальної назви (див. про це Л. Г. Скрипник. Фразеологія української мови. К., «Наукова думка», 1973, с. 113). Особливо показовими в цьому плані є ФО, згруповані навколо імені *Іван*, яке найчастіше уособлює соціальне поняття - «проста людина, трудівник, бідняк»: *Як не буде Іváна, то не буде páна; Що вільно páнові, не вільно Іváнові; Пан з páном, а Іváн з Іváном; Не дай, бб́же, з Іváна páна.*

Ціла низка людських імен, набувши узагальненого значення, зблизилася із лексемами емоційно-оцінного характеру. Вже здавна в Україні невдах називають ХОМОЮ чи ХИМКОЮ, некультурних, «неотесаних», недоумкуваних - *Гапкою, Феською, Хіврею*, дурнів - *Стецьком*, неуважних, неспритних - *Солохою, Солоп'єм* тощо.

Атмосферою іронії чи зневаги оточені ці імена в складі деяких фразеологічних конструкцій:

*допáвся як Стецько́ (Марті́н) до мiла;*

*і зза́ду знать, що Хо́мою звать,*

*Стецько́ з печі́, Стецько́ на піч* (те саме, що *дурні́й з печі́, дурні́й на піч*),

*дурно́го Кири́ла і Хі́мка побiла.*

Таким чином, можна зазначити, що унікальність ряду фразеологізмів визначається не тільки характерними відмінностями у номінації, а й екстралінгвістичними факторами, насамперед відсутністю в культурі однієї з мов відповідного денотата або розбіжностями щодо частоти вживання мовної одиниці в обох мовах. Як свідчить наведений матеріал, більшість ФО мають в своєму складі діахронічні національно-культурні компоненти, які виконують певні стилістичні функції і несуть значне експресивно-емоційне і когнітивне навантаження.